



LES FILMS DU CINEMA, CENT ANS DE JEUNESSE PROJETES LE VENDREDI 7JUN 2013

SYNOPSIS DES FILMS / FILM SYNOPSIS /
SINOPSIS DE TODAS LAS PELÍCULAS / SINOPSE DOS FILMES / SINOSSI DEI FILM

Les films sont classés par ordre alphabétique (titre original)

IT **AMICI**

Scuola media San Giuseppe, Teramo (Italie), niveau collège

Film en italien sous-titré en français

Una biblioteca e un cane, una città e un ricatto. Alla fine di una rincorsa, il confronto tra i tre amici porterà ognuno di loro a rivedere le proprie azioni.

FR **Amis**

Une bibliothèque et un chien, une ville et un chantage. A la fin d'une poursuite, une confrontation entre les trois amis portera chacun à reconsidérer ses actes.

EN **Friends**

A library and a dog, a city and blackmail. At the end of a lawsuit, a confrontation between the three friends will get everyone rethink his actions.

ES **Amigos**

Una biblioteca y un perro, una ciudad y un chantaje. Al final de una persecución, un careo entre los tres amigos llevará a cada cual a repensar sus actos.

PT **Amigos**

Uma biblioteca e um cachorro, uma cidade e uma chantagem. Após uma perseguição, uma confrontação entre três amigos fará cada um deles repensar seus gestos.

FR **UNE AMITIÉ FRAGILE**

Ecole Joliot Curie B, Ivry sur Seine (Académie de Créteil), CE1

Film en français

A la sortie de l'école, quatre amis se rendent à la piscine pour leur cours de natation. Mais, dans les vestiaires, les deux garçons se disputent et leur amitié est fragilisée. Les deux filles tentent de les réconcilier et les invitent à l'anniversaire de l'une d'elles.

EN **A fragile friendship**

On leaving school, four friends go to the pool for their swimming lessons. But in the locker room, the two boys are arguing and their friendship weakens. The two girls are trying to reconcile them inviting the two boys to the birthday party of one of them.

ES **Una amistad frágil**

A la salida de la escuela, cuatro amigos van a la piscina para su curso de natación. Pero, en los vestuarios, los dos chicos riñen y su amistad queda debilitada. Las dos chicas intentan reconciliarlos y los invitan al aniversario de una de ellas.

IT **Un'amicizia fragile**

All'uscita da scuola quattro amici si recano in piscina per il corso di nuoto. Negli spogliatoi i due ragazzi litigano, e la loro amicizia ne risente subito. Le due ragazze tentano di riconciliarli e li invitano al compleanno di una di loro due.

PT **Uma amizade frágil**

Na saída da escola, quatro amigos vão à piscina para o curso de natação. Porém, no vestiário, os dois meninos brigam e eles não são mais amigos. As duas meninas tentam fazer com que eles se reconciliem e convida-os para uma festa de aniversário.

PT O AMOR NUNCA É IMPOSSIVEL

Escola Abade Correia da Serra, Serpa (Portugal), 6° ano, 10-12 ans

Film en portugais sous titré en français

Um cigano gosta de uma rapariga mas os amigos dela não gostam dele. Ao fugir do cigano, a rapariga e os amigos perdem-se no mato e vão ter a uma cidade. O cigano segue-os e ajuda-os a encontrar o caminho de volta. No outro dia, na escola, o cigano convida a rapariga a ir ao cinema.

FR L'amour n'est jamais impossible

Un gitan aime une fille mais les amis de la fille ne l'aiment pas. Fuyant le gitan, la jeune fille et ses amis se perdent dans les bois et trouvent une ville. Le gitan les suit et les aide à trouver leur chemin. Le lendemain, à l'école, le gitan invite la jeune fille à aller au cinéma.

EN Love is never impossible

One gypsy likes a girl but her friends do not like him. Running away from the gypsy, the girl and her friends get lost in the woods and find a city. The gypsy follows them and helps them to find their way to go back. The next day at school, the gypsy invites the girl to go to the cinema.

ES El amor nunca es imposible

A un gitano le gusta una chica pero a los amigos de ella no les gusta el gitano. Huyendo de él, la chica y sus amigos se pierden en el bosque y llegan a una ciudad. El gitano les sigue y les ayuda a encontrar el camino de regreso. Al día siguiente, en la escuela, el gitano invita a la chica a ir al cine.

IT L'amore non è mai impossibile

A uno zingaro piace una ragazza, ma agli amici di lei non piace lo zingaro. Fuggendo da questi, la ragazza e i suoi amici si perdono nel bosco e trovano una città. Lo zingaro li segue e li aiuta a trovare la strada del ritorno. Il giorno successivo, a scuola, lo zingaro invita la ragazza al cinema.

FR BOOMERANG

Ecole élémentaire François Arago, Bompas (Académie de Montpellier), CE2

Film en français sous titré en anglais

Luc et Pilou vont jouer un drôle de tour à Fred et Marco : en cachant dans les affaires de Marco un ballon identique à celui qui a été volé à Fred, ils comptent bien déclencher une belle bagarre.

Au début, leur plan semble bien fonctionner mais, ensuite, les choses ne vont pas se dérouler comme prévu...

EN Boomerang

Luc and Pilou are going to play a trick on Fred and Marco. They have planned to hide in Marco's stuff a ball similar to the ball that has been stolen from Fred. In this way they hope to attend a great fight. At first, their plan seems to work well, but then things are not going as planned...

ES Boomerang

Luc y pilou van hacer una mala jugada a Fred y Marco: escondiendo en las cosas de Marco un balón idéntico al que fue robado a Fred, cuentan que explotó una buena pelea. Al principio, el plan parecía bien funcionar pero, al final, las cosas ne se van a desarrollar como previsto...

IT Boomerang

Luc e Pilou organizzano uno scherzo a Fred e a Marco: nascondono nella cartella di quest'ultimo un pallone identico a quello che è stato rubato a Fred. Sono sicuri, in questo modo, di scatenare una bella rissa. All'inizio il loro piano sembra funzionare a dovere. Le cose non andranno però come avevano previsto...

PT Boomerang

Luc e Pilou planejam fazer uma brincadeira com Fred e Marco : a ideia é esconder na mochila de Marco uma bola idêntica à bola de Fred que foi roubada, provocando assim uma bela briga entre os dois. Inicialmente o plano parece dar certo, mas depois as coisas não ocorrem como o previsto...

FR

DES CACAHUÈTES

Collège Debussy, Aulnay-sous-Bois (Académie de Créteil), 4^{ème}-3^{ème}

Film en français sous-titré en espagnol

Mauvaise journée pour Assimi : alors qu'elle doit aller chercher sa petite sœur à l'école après les cours, elle se fait coller par son professeur de sciences physiques. Elle a beau chercher des solutions, tout semble se liguier contre elle...

EN **Peanuts**

A bad day for Assimi, while she had to go pick up her little sister at school after classes, she was punished by the physics professor. However hard she looked for solutions, everything seemed to conspire against her...

ES **Cacahuates**

Un mal día para Assimi : mientras que ella debía ir a recoger a su hermanita a la escuela después de clases, ella fue castigada por el profesor de física. Por mucho que ella buscara soluciones, todo parecía ir en su contra...

IT **Arachidi**

Un giorno sfortunato per Assimi: mentre lei doveva andare a prendere la sua sorellina alla scuola dopo i corsi, viene punita dal professore di fisica. Per quanto Lei abbia cercato diverse soluzioni, tutto sembrava complottare contro di lei...

PT **Amendoins**

Um mau dia para Assimi: enquanto que ela tinha que ir buscar a irmã a escola depois das aulas, ela foi castigada pelo professor de física. Apesar de ter procurado soluções, tudo parecia conspirar contra ela...

PT **O LIVRO MALDITO**

Escola Chrisanto, São João da Barra (Rio, Brésil), niveau collègue 12-14 ans

Film en portugais sous titré en français

Dois estudantes encontram um livro escondido na biblioteca. Isso mudará o cotidiano da escola.

FR **Un livre étrange**

Deux étudiantes tombent sur un livre caché à la bibliothèque. Cela changera le quotidien de l'école.

EN **Strange book**

Two students found a hidden book in the library. It'll change the evryday like of the school.

ES **El libro maldito**

Dos estudiantes encuentran un libro oculto en la biblioteca. Esto cambiará el día a día de la escuela.

IT **Uno strano libro**

Due studenti ritrovano un libro che era nascosto nella biblioteca. A partire da questo momento, la vita della scuola non sarà più la stessa.

FR **LE PETIT POUCKET**

Lycée Bertene Juminer, Lamentin (Académie de Guadeloupe), 1^{ère}

Film en français sous-titré en anglais

Larissa est une jeune lycéenne accro à son téléphone portable. Elle l'utilise tout le temps et même pendant ses heures de cours. Lors d'une sortie scolaire elle va vivre une expérience va changer son attitude à l'égard des nouvelles technologies.

EN **Tom Thumb**

Larissa is a young high school student addicted to her cell phone. She uses it all the time even during class. In a school trip she'll have an experience which will change her attitude towards new technologies.

ES **Pulgarcito**

Larissa es una joven estudiante de instituto adicta a su teléfono móvil. Lo utiliza todo el tiempo, incluso durante las clases. En una salida escolar va a vivir una experiencia que hará cambiar su actitud hacia las nuevas tecnologías.

IT **Pollicino**

Larissa è fissata con il proprio cellulare. Lo usa sempre, anche durante le ore di lezione. Durante una gita con la scuola alla ragazza avviene qualcosa di imprevisto;

a partire da questo momento, il suo punto di vista nei confronti delle nuove tecnologie non sarà più lo stesso.

PT **O pequeno polegar**

Larissa é uma jovem estudante viciada em seu aparelho celular. Ela o utiliza o tempo todo, mesmo durante as aulas. Um dia, durante uma excursão da turma, ela terá uma experiência que vai mudar seu posicionamento quanto às novas tecnologias.

ES **PRIMERS DIES**

Institut Mila i Fontanals, Barcelone (Espanya) 3r i 4t d'ESO -15-16 ans

Film en catalan sous-titré en français

El protagonista de 12 años acaba de llegar a Barcelona de Pakistan. Esta triste porque su familia esta lejos. Poco a poco irá descubriendo la ciudad.

Premiers jours

Un garçon pakistanais de 12 ans vient d'arriver à Barcelone. Il est triste à cause de l'absence de sa famille. Petit à petit, il va découvrir la ville.

EN **First days**

A boy of 12 years has just arrived in Barcelona from Pakistan. He's sad because her family is away. Gradually he will discover the city.

Primi Giorni

Un ragazzo di 12 anni riesce ad arrivare dal Pakistan a Barcellona. È triste perché ha lasciato la sua famiglia, ma poco a poco inizierà a scoprire la nuova città.

PT **Primeiros dias**

Um garoto paquistanês de 12 anos acaba de chegar em Barcelona. Ele está triste pela ausência da sua família. Aos poucos, ele descobre sua nova cidade.

FR **RIVALITÉ**

Ecole élémentaire Blaise Pascal, Créteil, CE2

Film en français sous-titré en anglais

Sonia est une élève que les autres n'aiment pas. Un jour, Mike, un nouvel élève arrive dans sa classe. Dans la cour ils n'ont pas d'amis. Sonia va voir Mike et lui propose de jouer. Elle lui murmure quelque chose à l'oreille et ils décident de se retrouver dans les toilettes...

EN **Rivalry**

Sonia is a student that others pupils don't like. One day, Mike, a new student arrives in her class. During the playtime they have no friends. Sonia goes to Mike and asked him to play with her. She whispers something in his ear and they decided to meet in toilets ...

ES **Rivalidad**

Sonia es una alumna poco querida por los demás. Un día, Mike, un nuevo alumno, llega a su clase. Durante el recreo no tienen amigos. Sonia va a ver a Mike y le propone jugar. Le murmura algo a la oreja y deciden encontrarse en los aseos ...

IT **Rivalità**

A nessuno sta simpatica Sonia, a scuola. Un giorno nella sua classe arriva un nuovo alunno, Mike. A ricreazione sono entrambi soli, senza amici. Sonia va da Mike e gli propone di giocare con lei. Gli sussurra qualcosa all'orecchio e i due si danno appuntamento nel bagno...

PT **Rivalidade**

Sônia é ignorada pelos outros estudantes da escola. Mike, um aluno novato, chega na escola sem conhecer ninguém. Um dia, Sônia encontra Mike no pátio e o convida para brincar juntos. Ela sussurra algo na orelha dele e eles combinam de se encontrar no banheiro...

PT O TERCEIRO LADO DA MOEDA

Escola Carlitos, São Paulo (Brésil), 8° ano - niveau 4ème

Film en portugais sous titré en français

Dois amigos vão ao bairro oriental da Liberdade, em São Paulo, para comprar um *action figure*. Eles tentam pagar com dinheiro que juntaram num cofrinho, porém o vendedor não aceita as moedas. Por acaso, eles encontram dois outros colegas da escola e decidem voltar à loja para roubar o boneco.

FR Le troisième côté de la monnaie

Deux amis sont allés au quartier oriental de Liberdade à São Paulo pour y acheter une figurine. Ils essaient de payer avec l'argent qu'ils ont épargné dans une tirelire, mais le vendeur n'accepte pas de pièces. Par hasard, ils rencontrent deux autres camarades d'école et décident, tous ensemble, de revenir au magasin pour voler la figurine.

EN Third face of the coin

Two friends go to the Asian district of Liberdade in São Paulo to buy an "Action Figure". They try to pay with the money they saved in the piggy bank, but the shopkeeper won't accept coins. By chance, on the street, they meet two friends from school. They all decide to return to the shop to steal the figurine.

ES La tercera cara de la moneda

Dos amigos van al barrio oriental de Liberdade, en São Paulo, para comprar un *action figure*. Intentan pagar con el dinero que ahorraron en un pequeño cofre pero el vendedor no acepta las monedas. Casualmente encuentran dos compañeros más de la escuela y deciden volver a la tienda para robar el muñeco.

IT La terza faccia della moneta

Due amici si recano nel quartiere asiatico di Libertade, a San Paolo, per comprarvi un *action figure*. I ragazzi cercano di pagare con i soldi che hanno messo da parte nel salvadanaio, ma il padrone del negozio non accetta monete. Quindi incrociano per caso due studenti della loro stessa scuola e decidono, questa volta tutti insieme, di tornare nel negozio per rubare la figurina.

EN UNSPOKEN

London Nautical School, à Londres (Royaume-Uni), 12-13 ans

Film en anglais sous titré en français

Barnaby is the leader of a group of friends who hang out together in the open spaces of London's Southbank. He has formed a secret friendship with an unpopular boy from school. How would his friends react if they knew the truth, and what would Barnaby do if they did?

FR Non-dit

Barnabé est le chef d'un groupe d'amis qui traînent ensemble dans les rues du quartier de Southbank à Londres. Il s'est lié secrètement d'amitié avec un garçon impopulaire de l'école. Comment ses amis réagiraient s'ils savaient la vérité, et que ferait alors Barnabé ?

ES Sobrentendido

Barnaby es el líder de un grupo de amigos que pasan el tiempo juntos en los descampados de Southbank en Londres. De forma secreta ha hecho amistad con un chico poco popular de la escuela. ¿Cómo reaccionarían sus amigos si supieran la verdad? Y ¿Qué haría Barnaby en tal caso?

IT Non ditto

Barnaby è a capo di una banda di amici che si ritrova spesso negli spiazzi dell'università Southbank di Londra. Il ragazzo ha stretto segretamente amicizia con uno studente malvisto dalla maggior parte della scuola. Come reagirebbero i suoi amici se scoprissero la verità, e cosa farebbe Barnaby se questo avvenisse?

PT Não dito

Barnaby é o líder de um grupo de amigos que costuma se reunir para conversar nos arredores do Centro Cultural Southbank, em Londres. Barnaby desenvolve uma amizade secreta com um menino impopular do colégio. Como será que seus amigos iriam reagir ao descobrir isso? O que será que Barnaby faria caso essa amizade seja revelada ?

